

Three Spanish Christmas Carols of the Sixteenth Century

Duration: about 4 minutes

3. Ríu, Ríu, Chíu

for Four-Part Chorus of Mixed Voices, Baritone or Bass Solo *ad lib.*,
and Tambourine or Handclapping *ad lib.*

SOTS #302

From "Villancicos de
diversos Autores..."
Venice, 1556

Anonymous
Edited by Noah Greenberg**
English text by Hubert Creekmore

Ranges: Original a major second lower

Soprano
Alto
Tenor
Bass (Baritone)

Percussion:
Tambourine or Handclapping
(*ad lib.*)

(for rehearsal only)

Marked and steady

Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri -
* Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in

B.
be - ra: Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de -
safe - ty. God has kept the black wolf From our lamb, our La -

Perc.

B.
ra. Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
dy. God has kept the black wolf From our lamb, our La - dy. tr

Perc.

* Nightingale sounds. Alternative English text: "River, roaring river".

** This edition is based on the version appearing in "Cancionero De Upsala", edited by Jesús Bal y Gay.
Recorded on Decca: DL 9400

Copyright © 1959 by Associated Music Publishers, Inc. (BMI) New York, NY
International Copyright Secured. All Rights Reserved.

Warning: Unauthorized reproduction of this publication is
prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

[% REFRAIN]

S. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty.

A. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty.

T. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty. *Dios guar -*
[Tutti] God has

B. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty. *Dios guar -*
God has

Perc.

% REFRAIN

S. *Dios guar -*
God has

A. *Dios guar -*
God has

T. *Dios guar -*
God has

B. *Dios guar -*
God has

Perc.

S. *Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
God has kept the black wolf, From our lamb, our La - dy.

A. *Dios guar - dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
God has kept the black wolf, black wolf, From our lamb, our La - dy.

T. *dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
kept the black wolf, the black wolf, From our lamb, our La - dy.

B. *dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
kept the black wolf, the black wolf, From our lamb, our La - dy.

Perc.

[Baritone]

1. El
 2. Es
 3. Mu

1. Ro
 2. He
 3. Ma

Perc.

Dios guar-
God has

Dios guar-
God has

ra.
dy.

ra.
dy.

ra.
dy.

S. Dios guar-dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf From our lamb, our La - dy.

A. Dios guar - dó el lo-bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, black wolf From our lamb, our La - dy.

T. Dios guar-dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, the black wolf From our lamb, our Lu - dy.

B. Dios guar-dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
God has kept the black wolf, the black wolf From our lamb, our La - dy.

Perc.


[Baritone or Bass Solo]

1. El lo - bo ra - bio - so la qui - so mor - der,
2. Es - te qu'es nas - ci - do es el gran mo - nar - ca,
3. Mu - chas pro - fe - ci - as lo han pro - fe - ti - za - do

1. Rag - ing mad to bite her, There the wolf did steal,
2. He who's now be - got - ten Is our might - y Mon - arch,
3. Man - y an - cient proph - ets Told that He would come;


Perc.

* Fermata for last refrain only.

B. 

(1.) mas Dios po - de - ro - so la su - po de - fen - der;
 (2.) Chri - sto pa - tri - ar - ca de car - ne ves - ti - do;
 (3.) ya un en nues - tros di - as lo he - mos al - can - ça - do.

(1.) But our God Al - might - y De - fend - ed her with zeal.
 (2.) Christ our Ho - ly Fa - ther In hu - man flesh em - bod - ied,
 (3.) Now with - in our own time We know it has come true.

Perc. 

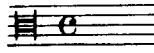
Duration: about 4 mi

From "Villancico
diversos Autores
Venice, 1556

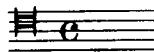
Soprano



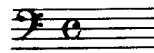
Alto




Tenor



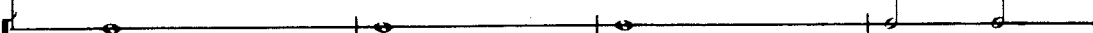
Bass (Baritone)

Percus
Tambourine or
(ad

B. 

(1.) qui - so - la ha - zer que no pu - dies - se pe - car,
 (2.) ha - nos re - di - mi - do con se ha - zer chi - qui - to,
 (3.) A Dios hu - ma - na - do ve - mos en el sue - lo

(1.) Pure He wished to keep her So she could nev - er sin;
 (2.) He has brought a - tone - ment By be - ing born so hum - ble;
 (3.) God in shape of hu - man We see on earth's do - main,

Perc. 

Repeat Refrain (%) after each Verse

B. 

(1.) ni aun o - ri - gi - nal es - ta Vir - gen no tu - vie - ra.
 (2.) aun - qu'e - ra in - fi - ni - to, fi - ni - to se hi - zie - ra.
 (3.) y al hom - bre nel cie - lo por - qu'el le qui - sie - ra.

(1.) That first sin of man Nev - er touched this vir - gin saint - ed.
 (2.) Though He is im - mor - tal, As mor - tal was cre - at - ed.
 (3.) Man in Heav - en reigns, So He wished it done to aid us.

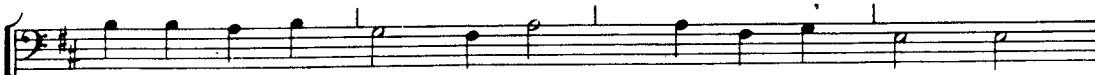
Perc. 

Repeat Refrain (%) after each Verse

B. 

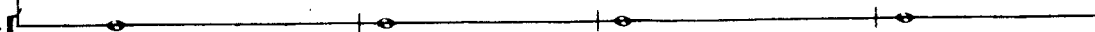
be -
safe -

Perc. 

B. 

4. Yo vi mil gar - ço - nes que an - da - van can - tan - do,
 5. Es - te vie - ne a dar a los mu - er - tos vi - da,
 6. Mi - rá bien que os cua - dre que an - si - na lo o - ye - ra,
 7. Pues que ya te - ne - mos lo que des - se - a - mos,

4. Her - ons by the thous - and I see fly - ing, sing - ing;
 5. He has come to of - fer Life to dead and dy - ing,
 6. In His wish to please us, God could do no oth - er,
 7. We have now the ver - y One we've al - ways prayed for.

Perc. 

B. 

ra.
dy.

Perc. 

* Nightingale s
** This edition

IES includes
and are best
a chorus of

earlier times
and faithful
appear for the
and have since
r opinion, do

the NYPM

es have been

$\text{H} = \text{H} (\text{GGGG})$

longa

l incipits are
ive not been
al indications

lackets, all

barlines, but
dition. The
n the staves
d they must
s that cross
rather than
uide for the

eing none in
on, or placed

reenberg

B.



(4.) por a - quí bo - lan - do, ha - zien - do mil — so - nes,
(5.) y vie - ne re - pa - rar de to - dos la ca - í - da;
(6.) que Dios no pu - die - ra ha - zer - la más — ma - dre.
(7.) to - dos jun - tos va - mos pre - sen - tes el - ve - mos;
(4.) High a - bove me sound - ing A thous - and songs of praise,
(5.) He comes to a - tone for The fall of all — man - kind;
(6.) Lov - ing us so deep - ly, Than make of her a moth - er.
(7.) Let's all go as neigh - bors And pres - ents we will bear.

Perc.



B.

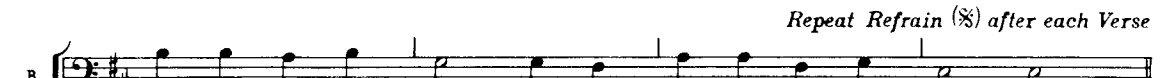


(4.) di - zien - do a gas - co - nes Glo - ria se - a en el cie - lo,
(5.) es la luz del dí - a a - ques - te mu - cu - e - lo;
(6.) El qu'e - ra su pa - dre hoy del - la nas - ci - ó
(7.) to - dos le da - re - mos nu - es - tra vo - lun - tad,
(4.) In sweet voic - es say - ing, May glo - ry be on High,
(5.) Light of hope, far - shin - ing, Is He, this ba - by boy,
(6.) He who was His Fa - ther Was born of her to - night;
(7.) Let's no long - er tar - ry Our love and faith to give,

Perc.




B.



(4.) y paz en el sue - lo ques Je - sús nas - ci - e - ra.
(5.) es - te es el cor - de - ro que San Ju - an di - xe - ra.
(6.) y el que la cri - ó su hi - jo se di - xe - ra.
(7.) pues a se i - gua - lar con el hom - bre vi - nie - ra.
(4.) Peace on earth, they cry, Born is Je - sus long a - wait - ed.
(5.) Lamb of God, our joy, Just as good Saint John re - lat - ed.
(6.) He who gave her life, Was His own Son mild and gra - cious.
(7.) Since He came to live Here a - mong us as our Sav - ior.

Perc.



Repeat Refrain (%) after each Verse

Repeat Refrain (%) after each Verse

* tr after last verse only.